

First words for Nuuchahnulth*
compiled by Adam Werle
2018–2020, Somass Valley Language Circle

§1. Overview. In this work, I recommend one thousand Nuuchahnulth words as among the first that ought to be learned. They are divided into five blocks of two hundred words each, and then into twelve categories. The list is available in seven dialect versions.

In this brief introduction, I acknowledge some of my collaborators, and offer some explanation concerning glosses and abbreviations. For further background, see the accompanying document *A report on first words*.¹

§2. Acknowledgements. While these words come from many sources, new data come from the following elders, some of whom checked thousands of words.

- | | |
|------------------|-----------------|
| Sophie Billy | Bruce Mark |
| Tom Curley | Leonard Mark |
| Patti Frank | Levi Martin |
| Willard Gallic | Bob Mundy |
| Josephine George | Benson Nookemis |
| Fidelia Haiyupis | Lucy Paivio |
| Hilda Hanson | Cecelia Savey |
| Bill Howard | Max Savey |
| Julia Lucas | Marj Touchie |
| Gloria Maquinna | Al Vincent |

* (CC BY 4.0) 2018–2020 Adam Werle
¹ Adam Werle. 2018–2020. *A report on First words*. SVLC ms.

Moira Barney, Linsey Haggard, David Inman, Michelle James, Henry Kammler, Marie Lavoie Jack, Vi Mundy, Samantha Touchie, and Victoria Wells greatly facilitated the research. Many others too numerous to acknowledge adequately here contributed in other ways, regarding which please see *A report on First words*.

§3. Glosses. *First words* is a wordlist, not a dictionary. Whereas words in a dictionary are presented in all of their forms, with detailed definitions, words in this list are given in one form, and get just a brief gloss.

On the other hand, the glosses include some valuable grammatical information. In the following sections, I explain the conventions by which glosses convey concepts of number, gender, pointer distance, aspect, and transitivity.

§4. Number. Like English, Nuuchahnulth distinguishes two numbers, *singular* and *plural*. But unlike English, it has plural adjectives and verbs, as well as nouns.

Where possible, I gloss Nuuchahnulth plurals using English plurals, as in *nuučyuu* ‘mountains’. But where there is no plural form in English, the abbreviation *pl* indicates that the word is plural, as in *?a?iiḥ* ‘big (pl)’.

- N *nuučyuu*..... mountains
- B *?e?iiḥ*, CTQ *?a?iiḥ*..... big (pl)

§5. Gender. Some words having to do with feelings or private body parts have different *feminine* and *masculine*

forms, for describing females and males, respectively. These are indicated by the abbreviations *f*, *m*.

- B ʔuuqsuuqʕhappy (f)
- B ʔuuʕaqʕhappy (m)

§6. Pointers. Pointers are words that say how far away something is. Whereas English distinguishes only two degrees of pointer distance (*this*, *that*), Nuuchahnulth has four, which I abbreviate as *d1*, *d2*, *d3*, *d4*.

- N ʔaḥkuud1 this
- N ʔaḥniid2 that (by you)
- B yaaʕ, CM ḥaaʔaḥid3 that
- B yeeʕ, CM ḥuuʔaḥid4 that (far)

§7. Aspect. Nuuchahnulth is rich in *aspects*. Aspect is different from *tense*. Whereas tense has to do with whether an event happens in the past, present, or future, aspect has to do with the shape of events in time, and how smaller events fit into larger events.

Most Nuuchahnulth aspects are *imperfective*, meaning that they describe open-ended events. These include the continuous, repetitive, ongoing, and off-and-on aspects. Only the complete aspect is *perfective*, meaning that it describes an entire event, with a beginning and an end.

Although it is difficult to translate Nuuchahnulth aspects into English, I gloss perfective verbs with plain forms (*say*), and imperfectives with *-ing* forms (*saying*).

- N waa say it
- N wawaa saying it

§8. Transitivity. *Intransitive* verbs describe an action with just one participant (a *subject*), while *transitive* verbs also imply an *object*—that is, something that is done to. I gloss transitive verbs and glue words using the word *it*.

- N haʔuk eating
- BL ʔuʔiis, AHTQ ʔuʔiic eating, drinking it

§9. Abbreviations. Below is a list of abbreviations used in *First words*. Some indicate which dialect a particular word or gloss pertains to. Others have to do with grammatical concepts, or with the quality of the data.

A	Ahousaht	m	masculine
B	Barkley Sound	M	Makah
C	Central Nuuchahnulth	M	Mowachaht-Muchalaht
d	pointer distance	N	Nuuchahnulth
D	Ditidaht-Pacheedaht	pl	plural
E	East Barkley Sound	Q	Kyuquot-Checleseht
f	feminine	T	Northern Nuuchahnulth
H	Hesquiaht	W	West Barkley Sound
I	Ehattesaht-Nuchatlaht	(*)	accepted by some elders
L	Tla-o-qui-aht	*	not adequately checked

Function words**1. Interjections**

čuu Acknowledged. Goodbye.
 čuk^waa Come here.
 haa Yes.
 kaaʔa Give me it.
 ʔeekoo Thank you.
 maa Here you go.
 nee C Hey! Say now...
 wa Eh? Right?

2. Glue words

ʔin that, because
 ʔuh be
 ʔuhiičičiʔ become
 ʔuhʔiš and
 ʔiš B and
 ʔahʔaaʔaʔ and (then)
 ʔuyi at the time of
 ʔuyiia at the time of

3. Pronouns

siʔa me
 suʔa you
 nuuʔa us
 siiʔa you all
 siʔaaq it is I

suʔaaq it is you
 nuuʔaaq it is we
 siiʔaaq it is you all

4. Pointers

ʔahkuu d1 this
 ʔahñii d2 that (by you)
 ʔaaʔahi d3 that
 ʔuuʔahi d4 that (far)
 yaaʔ B d3 that
 yeel B d4 that (far)

5. Indefinites

ʔačaaq who
 ʔaqaq what
 waasi where
 ʔaaqin how
 ʔaaqinʔap doing what
 yaq who (indirect)
 q^wiq what (indirect)
 q^waa how (indirect)
 q^waq^waa doing what
 q^waaʔap doing what

Content words**6. Nouns**

čaʔak river
 čakup man

čaakupah men
 čapac canoe
 haʔum food, CTQ delicious
 ʰakum princess
 ʰatkmiih^(*) princesses
 ʰaak^waaʰ young woman
 ʰaathaak^waaʰ young women
 ʰawil chief
 ʰawiih chiefs
 ʰaawilaʰ young man
 ʰaawiihaʰ young men
 kakawin orca
 ʰimaqsti spirit
 ʰuucma woman
 ʰuucsaamah women
 ʰaʰiqs box
 maʰtii house
 maamahʰi houses
 maʔas house, village, tribe
 maatmaas houses, villages, tribes
 maanuʰ Westcoast tribes
 naniiqsu grandparent
 nananiqsu grandparents
 nisma land
 nučii mountain
 nuučyuu mountains
 nuučaanuʰ mountain range
 nuuk song
 nuuknuuk^(*) songs

ʰaas day
 ʰuwiiqsu father
 quuʔas person
 quutquuʔas C people
 quuʔasminh people
 q^wayačik wolf
 ʰaʰna child
 ʰaʰnaʔis small child
 ʰaatna children
 ʰaatnaʔis small children
 ʰašii path, road, doorway
 ʔathii night
 ʔiihtuup whale
 ʔink fire, light
 ʔinksyi wood
 ʔumʔiiqsu mother
 ʔumtii name
 ʔaaʔumti names

7. Verbs

ciiqciqa speaking
 ciqšiʰ start speaking
 čamuʰ B can, able
 wikma B cannot, unable
 hawiiʰ stop doing, quit
 haʔuk eating
 haʔukšiʰ start eating
 hitasiʰ reach (destination)
 hinatšiʰ come

hintšił coming
 hinin arrive
 huyaał C dancing
 huułhuuła dancing
 huułšił start dancing
 hupii helping it
 ʔasiik finish doing
 ʔakaas standing
 ʔakiił standing (indoors)
 ʔakišił stand up
 ʔawiičił go near to, TQ visit
 mamuuk working
 naʔaa hearing it
 naʔiičił hear it
 wikaap not hearing it
 naʔaataḥ listening to
 nunuuk singing
 nuuʔił start singing
 ʔaacsaa seeing it
 ʔaacsiičił see it
 ʔačuʔał* see it
 ʔaḥii not seeing it
 ʔaacsuuh watching it
 ʔašił look at
 suu holding it
 suk^{wi}ł take it
 ʔaaqyiił C standing (indoors)
 ʔaaqyaas C standing (outdoors)
 ʔaaqyiičił C stand up

waa say it
 wawaa saying it
 wałyuu at home
 wałyaqił at home
 wałšił go home
 waałšił going home
 waʔič sleeping
 waʔičuł go to sleep
 wik not, no
 wikiičił not anymore
 yaacuk walking
 yaacšił start walking, leave
 yaaʔał C watching it
 ʔuuc owning it, belonging to
 ʔuuciičił start owning it, belonging to
 ʔucačił go to
 ʔuucayuk going to
 ʔuuctiiḥ going towards
 ʔukłaa named so
 ʔukłinł become named so
 ʔunaak having it
 ʔunaakšił get it
 ʔuyuʔaał C B see it, C find it
 ʔuʔumḥi can, able
 wiḥaaqł cannot, unable

8. Locations

hił at, there, where (indirect)
 hitiił indoors

hiniíʔiɫ..... go indoors
 mačiiɫ C..... indoors
 mačínɫ C..... go indoors
 hitaas B..... outdoors
 hineeʔas B..... go outdoors
 ʔaaʔaas..... outer coast B, CTQ outdoors
 ʔaaʔinɫ..... go outdoors
 hitinqis..... at the beach
 hitinqsaɫ..... go down the beach

9. Quantifiers

čawaak..... one
 ʔaɫa..... two
 qacča..... three
 muu..... four
 suča..... five
 hišuk..... all, everyone, everything
 ʔačatak B..... all, everyone, everything
 wikiit..... none
 wikiitšiɫ..... disappear, run out
 ʔaya..... many
 ʔayiičiɫ..... become many
 ʔuuš..... some

10. Adverbs

čamihta..... properly
 ɫaakšiɫ..... please
 ɫaḥ..... now
 ýuuq^waa..... also

ʔaani..... really, sure is

11. Adjectives

ɫuɫ..... good, beautiful
 ɫutɫuuɫ..... good, beautiful (pl)
 ʔišaq..... bad, ugly
 čiišhii..... bad, ugly, mean
 ʔiiḥ..... big
 ʔaʔiiḥ..... big (pl)
 ʔanaḥʔis..... small
 ʔaʔinḥʔis..... small (pl)
 čušuk..... new
 ʔiičum⁽⁺⁾..... old, elder
 ʔaʔiičum⁽⁺⁾..... elders
 mixtuk..... aging, elderly
 maýiixtuk..... elders
 ɫawaa..... near to
 sayaa..... far
 čáčumḥi..... (one is) okay
 šaḥýut..... (one is) okay
 wiikšḥin..... nothing wrong
 ɫaʔuu..... other, more
 ɫaɫuu..... others

Function words**1. Interjections**

λayahuʔaʔ..... Welcome!
 waakaašuʔa..... Praise!
 wey BCQ..... O friend
 qah O dear one
 ʔaaxaax..... O poor thing
 ʔi What the!

2. Glue words

ʔuuk^{wi}ʔ do to
 ʔuchin..... do for
 ʔuuʔatup..... do for
 ʔuunuuʔ..... because
 ʔunwiiʔ because
 ʔuusaahi because of
 ʔuusumhi..... because of

3. Pronouns

siičiiʔ..... to me
 suutiʔ to you
 nuuhiʔ..... to us
 siihiʔ to you all
 siyaas..... mine
 suwaas..... yours
 nuuwaas ours
 siiwaas..... your all's

4. Pointers

ʔah..... d1 this
 ʔahʔaa that (topical)
 hiyaʔi d1 this (dynamic)
 hayiiyaʔi..... d1 these (dynamic)
 ha..... d3 that
 haayiihi C..... d3 those
 huu d4 that (far)
 yaa B..... d3 that
 yee B..... d4 that (far)

5. Indefinites

waasq^{wi}ii..... when
 q^{wi}iyu..... when (indirect)
 ʔuna..... how many
 qunaa..... how many (indirect)
 ʔačaqla..... named who
 yaqlaa named who (indirect)
 ʔaqičla named what
 q^{wi}ičlaa named what (indirect)
 yaqwii..... first one
 yaʔakʔi B..... one behind, last one
 yaqkumqʔi one behind, last one
 yaqchi..... one's spouse
 yaq^{wi}ink..... whom one is with

Content words**6. Nouns**

ćiiqʷak.....	chant
čaʔak.....	island
čʰaʔak.....	water
hinkuuʔas.....	dog salmon
hisit.....	sockeye salmon
hupał.....	sun, moon
ħaħuułi.....	chief's territory
ħaak ^w aałʔis.....	girl
ħaathaak ^w ałʔis.....	girls
ħumiis.....	red cedar
kuk ^w inksu.....	hand
ħucsac.....	girl
ħucsacmih.....	girls
łišłin.....	foot
łusmit.....	herring
łʰaqapt.....	plant, branch, leaf
łʰaqaʔas B.....	tree
mamałni.....	white person
mamałnimih.....	white people
maamaati.....	bird
maʔiłqac.....	boy
maʔiłqacmih.....	boys
maałʔitqinh B.....	boys
miʔaat.....	sockeye salmon
muwač.....	deer
mũksyi.....	rock

naʷaqak.....	baby
naatʷaqak.....	babies
piiš.....	fish (general)
pičap.....	inner cedar bark
quuʔassa.....	First Nations person
quuʔassamih.....	First Nations people
sačup.....	king salmon
saamin B.....	salmon (general)
saštup.....	crawling animal
sučas.....	tree
suuħaa.....	spring salmon
taayii.....	senior
tupaati.....	ceremonial contest
tupał.....	ocean, salt water
tuħčiti.....	head
ʔałmapt.....	yellow cedar
ʔaatuš E.....	deer
ʔuʷi.....	medicine

7. Verbs

ciciqink.....	praying, talking to
ćiiqaa.....	chanting
ćiiqšič.....	start chanting
hayumħi.....	not knowing
hayaaʔak E.....	not knowing
hini.....	give it to
hiniic.....	bringing, taking it along
hiniip.....	get, catch it
hišumł.....	all together

hišumʷuλ	gather together	qaḥsaap	kill it
hišumʷup.....	gather it together	tiitiičwa C.....	praying
hišumyił	all together (indoors)	ʔiq ^w aas	sitting on (platform)
hitačink	going against	ʔiq ^w aasiλ.....	sit on (platform)
huḥtik.....	knowing (how)	ʔiq ^w ił	sitting (indoors)
huḥtikšiλ	learn (how)	ʔiqpiλ.....	sit (indoors), get out of bed
huuḥtikših	learning, practising how	ʔiʕas	sitting (on ground)
huuḥtikšihʔap.....	teaching how	wahaak E.....	go to
ḥaahuuupa	teaching it	walaak BC.....	go to
ḥamaʔap B	knowing it	waalaak BC.....	going to
ḥamatsap B.....	learn it	wikiip	get, catch nothing
kamaʔap B	knowing it	wiina	going to war
kamatsap B.....	learn it	wiinapi	not moving, staying
kaamathak.....	knowing it	wiinapił	staying (indoors)
kamitquk	running	wiinapas	staying (outdoors)
kamitqšiλ	start running	wiinapuλ	stop moving
kumaa	pointing at	yaaʔak	hurting
kupaa.....	pointing at	yaaʔakuk	loving it
kupšiλ	point at	ʔaʔaatał	asking it
łačiλ	let go of	ʔaʔaatu	ask it
λatwaa	paddling	ʔuči	married to
λiḥaa	(vehicle) going, travelling	ʔuuk ^w ił.....	making it
λiiḥak BCQ.....	paddling, travelling	ʔuk ^w ink.....	with
λiiḥšiλ.....	start travelling, leave	ʔuʔuk ^w ink	talking to
maanuk ^w iλ E.....	try	ʔuuḥwał.....	using it
mataa	flying	ʔuuḥwink.....	using it
matšiλ	start flying	ʔuyii.....	give it to
ḥamiłšiλ	try	ʔuuʔip.....	get, catch it
qaḥšiλ	die	ʔuuʔiλ.....	take it

ʔuʔuʔiih..... harvesting it

8. Locations

hiił..... at (indoors)

hiis at (on beach)

hiʔiis..... there (outdoors)

ʔustʔił..... on the floor, downstairs

ʔustʔas..... on the ground

ʔustʔis..... on the sand

hitaaqʔas..... in the woods

hitaaqʔił go into the woods

ʔutwii first

ʔuʔakʔi..... behind, last

ʔutkumqʔi..... behind, last

9. Quantifiers

ʔana..... only

ńupu six

ʔaʔpu seven

ʔaʔak^wał..... eight

ćawak^wał nine

ḥayu ten

caqiic..... twenty

ʔaʔiiq forty

qacćiiq..... sixty

muyiiq eighty

sućiiq..... hundred

10. Adverbs

qii for a long time

qiičičił long time passes

kaačʔis..... for a short time

taakšił..... always

saačink BC always

wiiya..... never

ʔaʔintuʔis..... a little bit

ʔayums often, mostly

ʔuušpít..... sometimes

ʔuušyuuya sometimes

ʔuuštiiya B sometimes

11. Adjectives

miiłḥii..... same

k^wiishin..... different

hašah valuable, precious

qaañum..... valuable, precious, sacred

ʔiiḥmis..... valuable, important

ʔiiḥcamis C valuable, important

ḥamat known

kamat B known

tiič alive, healthy

qaḥak..... dead

ʔuuqmis fun, pleasant

wiiqmis..... no fun, unpleasant

Function words**2. Glue words**

čaa..... so tell me
 taʔλ Q but
 ʔateʔiš B but
 ʔatquu even though

4. Pointers

ḥaayıł d3 that (indoors)
 ḥaayis d3 that (on beach)
 ḥuuyıł d4 that (far indoors)
 ḥuuyis d4 that (far on beach)
 yaayıł B d3 that (indoors)
 yaayis B d3 that (on beach)
 yeeyıł B d4 that (far indoors)
 yeeyis B d4 that (far on beach)

5. Indefinites

ʔaačacıł to whom
 ʔaaqičił to what
 yaaq^wıł to which (indirect)
 q^wiičił to which (indirect)
 yaqck^wii one's ancestor
 yaqḥýuu one's relative
 yaaqsčafin one's friend
 ʔaqiʔath of what tribe
 waastath of what tribe

waayáth living where
 waasi maʔas living where
 waastaqšiλ come from where

Content words**6. Nouns**

čiišuł B washroom
 čiiyaa chair
 haawácsačum eating table
 hupkumł ball
 ḥačumsiqsu brother (of a female)
 ḥaḥačumsiqsu brothers (of a female)
 kišta chamberpot, washroom
 k^waaʔuuc grandchild
 k^wakuuc grandchildren
 k^waacsáčus C chair
 k^waacsáčum chair, bench
 k^wiis snow
 ḥiwaḥmis cloud
 ḥuučmup sister (of a male)
 ḥuḥuučmup sisters (of a male)
 ḥuučmupminḥ BC.. sisters (of a male)
 λiissačum desk
 λiisuwił school
 λiisyák pen, pencil
 maamiiqsu older sibling
 naʔiiqsu aunt, uncle
 náčaaýak book

náanaanič'ák B..... book
 piipaa paper
 qicaasim B..... desk
 qicuwił B school
 qic'yík Q..... pen, pencil
 šu?uł..... washroom
 tiipin..... table
 wii?uu nephew
 ýuk^wiisqu younger sibling
 ?aasiisqu..... niece
 ?učqmis fog
 ?uqh'ýims B..... relative
 ?uušh'ýums..... relative
 ?aaýuušh'ýums relatives
 ?uwaatin E..... relative
 ?uu?uwaatin E..... relatives
 ?uyaqh'mis news, story, information
 ?uuštup..... something
 hiyiqkup..... all kinds of things
 wikstup..... nothing
 č'iiq'λis?ath..... Checlesaht person
 qaay'uuk^wath..... Kyuquot person
 ?iih'atis?ath..... Ehattlesaht person
 č'inaxint?ath..... Chinehkint person
 nučaaλ?ath..... Nuchatlaht person
 muwač'ath..... Mowachaht person
 mač'laath..... Muchalaht person
 hišk^wii?ath..... Hesquiaht person
 řaahuus?ath..... Ahousaht person

řa?uuk^wi?ath..... Tla-o-qui-aht person
 yuułu?ii?ath..... Ucluelet person
 tuk^waa?ath..... Toquaht person
 řuuč'uq'λis?ath..... Uchucklesaht person
 č'isaa?ath..... Tsesaht person
 huupač'as?ath..... Hupacasath person
 huuŋii?ath..... Huu-ay-aht person
 niitiina?ath Ditidaht person
 řaač'iina?ath Pacheedaht person
 q^winišči?ath⁽⁺⁾..... Makah person
 řaa?as?ath B..... Makah person

7. Verbs

č'iyił..... lined up (indoors)
 č'ispił..... line up (indoors)
 humwič'a..... telling folktales
 huksaa counting
 huksč'ił..... start counting
 huuxs?atu resting
 hu?acač'ił go back to
 huu?aca'uk going back to
 řa?uk^wił..... do back to, retaliate
 řa?uqhš'ił..... do in turn
 řaa?uqhš'iil taking turns
 kašsaap put it away
 k^wisaa snowing
 hiw'ahak BC cloudy
 hiw'ahyu..... cloudy
 řiisř'iisa..... writing, studying

λiisšiλ start writing
 λiisałaʔap write it on (screen)
 λuyačiλ become good
 λiikapuλ B raise hand, CTQ raise fist
 λuulapuλ raise hand
 λumaaʔa B entertain it warmly
 λupaa hot weather
 λupin Q sunny
 mitx^waa rotating
 mitxšiλ rotate (once)
 małaa cold weather
 małuk E cold weather
 małaa bring it
 miłaa raining
 nanaʔa understanding it
 wiwikap not understanding it
 kukums Q not understanding it
 načaał reading it
 nañaanič looking it over, B reading it
 pisatuk running around, B playing
 qiicqiica* writing, studying
 qicšiλ BQ start writing
 qicalayap B write on (screen)
 wiiqsii stormy weather
 wiiwiiquk dreary environment
 yuʔi windy
 ʔiisaak respecting it
 ʔiiqhuk telling (information)
 ʔiiqhšiλ B tell (information)

ʔiicʔiiqha telling (narrative)
 ʔumčaaap playing
 ʔučqak foggy
 ʔuuhtaasa behaving well
 ʔuumačuk talking about it
 ʔuupaał* together with, MQ friend
 ʔuuqhfi telling (narrative)
 ʔuuqumhi calm weather
 ʔuuʔuuquk nice environment
 ʔuʔath of the tribe of
 ʔuuksčafin friend of
 ʔuqhʔuu related to

8. Locations

hiłapi above, there
 hiłapił above, there (indoors)
 hiłapas above, there (outdoors)
 hiłapuλ get above, get there
 hinaayil above, upstairs, in the sky
 hisiik along (path)
 hiyath living at
 hił maʔas living at
 hisatath of the tribe of
 histaqšiλ come from

9. Quantifiers

nupqumł one (chunk, dollar)
 ʔaλqumł two (chunks, dollars)
 qacčaqumł three (chunks, dollars)

muuqumł..... four (chunks, dollars)
 ñupčiił one day
 ?ałčiił two days
 qacćučił three days
 muučiił four days
 ñupq?ičh..... one year
 ?ałq?ičh..... two years
 qacćuq?ičh..... three years
 muuq?ičh..... four years

10. Adverbs

čaani..... for a while, before other things
 ?a?um..... for the first time, as soon as
 ča?aał go ahead (and go)
 kuwıła go ahead (and do), might as well
 hu?aas again
 huu?ak..... early, long ago
 wiićak..... late, too late
 na?iik right away
 ?iiqhii still
 ?iqsiła* do again
 ?u?uuk^waqh do on one's own

11. Adjectives

q^waćał BCM beautiful
 λihuk..... red
 λisuk white
 tupkak black
 našuk B..... strong

ħaa?ak strong
 wii?ak BC..... weak
 wiwinhi weak
 ?uušcuk..... difficult
 hix^watmis difficult, burden
 wikcuk easy
 k^waasims Q easy
 čišxak..... dirty
 mačqak B..... dirty
 ?ašxak..... dirty, rude, reckless*
 ?ayums frequent, a lot

12. Names

naniiq my grandparent
 nani your grandparent
 na?iiq..... my auntie, uncle
 na?i..... your auntie, uncle
 ñuwıiq my dad
 ñuwi your dad
 ?um?iiq..... my mom
 ?um?i..... your mom

Function words**1. Interjections**

ḥawaał..... O chief
 ḥawaaḥ* O chiefs
 neen..... O Grandma, Grandpa
 ḥuwaa⁽⁺⁾ O Dad
 ʔumʔaa⁽⁺⁾, ʔaam⁽⁺⁾ ... O Mom
 ʔeen C O child

4. Pointers

ḥaałapi up there
 ḥaałacišt there on the water
 yaałapi B up there
 yaałacišt B there on the water

5. Indefinites

ʔačiic whose
 yaq^wiic whose (indirect)
 yaq^wac whose (indirect)
 yaqčiił..... one's neighbour (indoors)
 yaqčiis one's neighbour (on beach)
 yaqčaaš..... one's neighbour (outdoors)
 waascačił..... go where
 q^wicačił..... go where (indirect)
 waascaʔuk..... going where
 q^wiicaʔuk..... going where (indirect)
 waastiiḥ..... going towards where

q^wiicṭiiḥ going towards where (indirect)
 ʔaqištiik whatchamacallit
 ʔačaqištiik..... whatsisname, whatsername

Content words**6. Nouns**

čuwiičḥ winter
 ʔaaqšiił spring (season)
 ʔaaqʔiičḥ..... spring (season)
 ʔuḥpiičḥ summer
 ʔayiičḥ autumn
 kuʔał..... morning
 ʔapwiiḥ middle
 ʔapwiiḥ naas..... midday, noon
 ʔamiiḥiił..... yesterday
 ʔamiiłiił tomorrow
 čisqmis..... meat
 čamas..... sweet, B delicious, TQ fruit
 čaamassit molasses, juice, sodapop
 k^waapii coffee
 ʔaaqmis..... oil, lard
 ʔaaq blubber
 ʔumcsit..... broth, soup
 mink milk
 ḥaamut leftovers
 ḥaayi..... salmonberry shoots
 naqsac..... drinking vessel
 naqʔak drinking vessel, beverage

qawii salmonberry
 qaawic potato
 qilcuup cow parsnip
 siisiickuk rice
 šuuk^waa sugar
 tasaŷak spread (butter, jam)
 tućup large purple sea urchin
 ŷama salal berry
 ŷapŷck^{wii} fish jerky
 nućak B egg
 qinxaama egg
 nixtin fish eggs
 siihmuu B herring eggs
 k^waqmis herring eggs
 liŷickuk flour
 sapnii C bread, bannock, flour
 ŷuupćuu bannock
 paŷaćaqŷ yeast bread
 ŷaxaas B dinner plate
 ŷatxŷaḥs dinner plate
 ḥačwḥs bowl
 qaćak fork, needle
 ćućak B spoon
 ŷamiit spoon
 ŷakŷak BC knife, Q carving knife
 ćiima CQ C knife, Q fish-cutting knife
 x^witaayu knife

7. Verbs

ćaxtak BC happy
 ćumqŷ happy, B feeling good
 ćitak B happy
 ŷuuŷaqŷ B happy (m)
 ŷuuqsuuqŷ B happy (f)
 ŷuuqćap having fun, enjoying doing
 wiiqćap sad, not enjoying doing
 šiiwaŷuk B sad
 wiiŷaqŷ angry (m) B, CTQ sad
 wiiqsuuqŷ B angry (f)
 ŷuušsuuqŷ angry
 hašiićil get informed
 hašiiŷap inform it
 haŷiiqŷ hungry
 kaŷḥak daylight, day
 katŷuk proud
 ŷupaal hot (to the touch)
 ŷupmiiŷ hot (indoors)
 ŷumaḥs hot (in vessel)
 ŷupŷiiḥa feeling hot, sweating
 maŷaal cold (to the touch)
 maŷmiiŷ cold (indoors)
 maŷŷaḥs cold (in vessel)
 ćitasŷiḥa feeling cold
 ŷatxsumḥi feeling cold
 naqmiiḥa thirsty
 niswaćil get full of food
 nućḥak C proud, happy
 puŷalŷatu sleepy

ḡusaak	tired
taʔiḡ	sick
tinʒaḡ	bell rings, o'clock
tuupṣiḡ	evening, dinner
tuuhuk	afraid (of)
ḡapatṣiḡ	think through, decide
ḡaḡaapata.....	thinking, planning
ḡuqḡip	thinking, expecting
siqiiḡ	cooking
ḡuucaaqa B.....	cooking it
ḡuucak	cooking it
ḡuʔiic.....	eating, drinking it
ḡaaʔak	shy, embarrassed
ḡucaḡtak.....	going towards
ḡucaḡtačiḡ.....	go towards
ʒapaak	willing
čiḡnuqḡ	unwilling, not want to do
huwiḡk Q.....	unwilling, not want to do
ḡasna E.....	unwilling, not want to do
ʒiḡak.....	weeping

8. Locations

hiḡaaḡ	on (screen)
hiḡaaṣ	on (platform)
hinaḡuḡ*	in front of
hinapaḡ	behind it, on one's back
hiḡkumqḡḡi.....	behind it, last
ḡukčiḡiḡ.....	next to (indoors)
ḡukčiḡis	next to (on beach)

ḡukčaas.....	next to (outdoors, on platform)
hiḡwiḡn	in the middle
hiḡcuu	inside (container)
hitaču	inside (container)
hitačuḡḡ	go into (container)
hitačuḡinap.....	put it into (container)

9. Quantifiers

čuwiista	one in a vehicle
ḡaḡista	two in a vehicle
qacčuista.....	three in a vehicle
muyiista*	four in a vehicle
ḡuḡpit	once
ḡaḡḡpit	twice
qacčuḡpit.....	three times
muuḡpit	four times
ḡuḡḡiḡči B.....	one o'clock
ḡaḡḡḡiḡči B	two o'clock
qacčuḡḡiḡči B.....	three o'clock
muuḡḡiḡči B.....	four o'clock

10. Adverbs

hiiṣuu.....	all together
ḡaayuu	many together
takaa B.....	keep doing, nevertheless
takaas	keep doing
wiktaḡṣiḡ	without having done
wiktum	without having done
wikḡuu.....	have never done

ʔaanahi..... only do, but
 ʔanasila only do
 ʔur̄naas Q..... very

11. Adjectives

qat hard, firm
 ɫatx^wak..... soft, yielding
 taɫkak soft, yielding
 k^watyik heavy
 ʔkatiikʔis light (in weight)
 ʔaaq..... long
 ʔaaneʔis B..... short (in length)
 ʔniicʔis short (in length)
 sayaača..... high
 ʔunaača low, as high as
 ʔaʔix fast
 wityax slow
 ʔuuɫʔuuɫa slow
 ɕaaxuk fast (vehicle)
 wiicxuk..... slow (vehicle)
 haʃil..... informed, aware
 haaʃil̄sa..... informative, interesting

12. Names

caxɕaaʔa B..... Bamfield
 ɕaaxaana Tsaxana
 ɕuumuʔaas..... Somass (Port Alberni)
 hisaawista..... Esowista
 hitaɕu B..... Hitacu

hupicath Opitsaht
 huupsitas Houpsitas (Kyuquot)
 ʔamaatax^w* Campbell River
 ʔikuut B..... Klehkoot
 malaacant* Malachan (Nitinaht Lake)
 maaqtusiis Maaqtusiis (Ahousaht)
 mituuni..... Victoria
 maʔaquuʔa B Macoah
 naanaaymux* Nanaimo
 niiyaa B Neah Bay
 ʔaɕiqs Tofino
 ʔaaɕiinaʔa..... Port Renfrew
 sasaɕkɕas B Hot Springs Cove
 saaʔahi B Tsahaheh
 ʔayuustanas C Ty-Histanis
 yuk^waath..... Yuquot
 yuuɫʔiɫ Ucluelet
 ʔiihatis..... Ehatis
 ʔuuɫaɕci..... Oclucje
 ʔahwinʔis B Ahahswinis
 ʔanaqɫa B..... Anacla

Function words

1. Interjections

čaʔa Go!
 hača Maybe.
 haawaa Hey!
 qatq Wow! Damn!
 ʔinisʔaah* Hopefully.

5. Indefinites

waayaq which
 ʔaaqinqh why, how
 ʔaqinw Q why
 yaq^winλ B because of which
 q^wiinuulh* because of which
 ʔaqis do what, what happens to
 q^wis do what (indirect), do so
 ʔaqisiła what happens (to)
 q^wisiła what happens (to) (indirect)
 ʔaʔaqu saying what
 qumiista those in a crew

Content words

6. Nouns

ciqhsii public speaker
 ciyapuxs hat, wearing a hat
 čikčik cart, Q motor vehicle
 čistuup rope, string, wire, line

čix^watin BLA eagle
 čums black bear
 hapsýup hair, fur
 hułʔin dancing shawl
 huupuk^was motor vehicle
 kaatu cat
 kuh hole, opening
 kuut coat, jacket
 kachaq blanket
 kayuumin B cougar
 kaaʔin crow
 hučʔin woman's dress
 hak^waλʔin C woman's dress
 λihʔaqλyak shirt
 λišλiqyak pants
 mamuu basketwork
 mamuqhsii worker
 masčum common person, people
 matuk airplane
 puut boat (general)
 maʔakλiqs speedboat
 mučičtup clothing
 piišpiš BC cat
 quʔušin raven
 siičpaax cougar
 šuuwis shoe
 taana money
 tums garbage
 tiickin thunderbird

wiʔak..... brave, stubborn, warrior⁽⁺⁾
 witwaak..... warrior, warriors
 ʔawatin..... eagle
 ʔiinaxma..... regalia, costume
 ʔuuštaqyu..... Indian doctor
 ʔux^waapi..... paddle
 ʔiniiλ..... dog

7. Verbs

ćuk^wiλ..... wash
 ćućink..... washing hands
 čaqšiλ..... push
 čatšiλ..... push
 čayix..... picking berries
 čiičiλ..... pull
 čiić..... trolling
 čapyiiq..... going by canoe
 čapaak..... going by canoe
 čičiλ..... cut it
 ćuħiiyap..... put out fire, turn off light
 hapaksuł..... having facial hair
 haħiis..... bathing
 haħił..... invite along
 hawičaqšiλ..... finish, get ready
 hayumħičiλ..... forget
 hayaapałšiλ BC..... forget
 wikwincičiλ..... forget
 haaʔin..... calling to, inviting
 haʔaas..... go eat

hiinaλ..... find it
 hinata..... invite it
 hisšiλ..... hit it (with tool)
 ɥamip..... recognizing it
 ɥačuuč..... not recognizing it
 kaapap..... liking it
 kiłšiλ..... shatter
 kuwās..... (door is) open
 kuwiiitap..... open (door)
 kuħsaap..... open it
 k^wačičiλ..... break (in two)
 ɥałak^win B..... pleading
 ɥaakłaa^wa..... pleading
 ɥawaʔi..... go near to
 ɥičahs..... driving, steering vessel
 ɥaaqaa..... growing
 ɥiiʔił..... feasting
 ɥiićuu..... giving a feast
 ɥiix^waa..... laughing
 ɥuu..... remembering
 maakuk..... buy it
 ʔuħaa B..... buy it
 ʔuʔaap..... buy it
 mak^w?atu..... sell it
 mamuʔas..... go to work
 maaxtaqšiλ..... do a good deed, thank you
 mućič..... dressed
 mućičuλ..... get dressed
 mušʔas..... (door is) closed

múšʔiitap..... close (door)
 múšsaap..... close it
 naawahi..... waiting
 naʔuuk..... going with
 naʔuuqs going with (in vessel)
 naaʔuu..... eating, taking part together
 naaʔuuʔap sharing with
 náačuk..... looking for it
 qaacii..... give it to
 qíčas B..... go to school
 sahas..... gathering cedar bark
 sayaʔi go far
 susaa..... swimming
 šuušuuwištínλ put on shoes
 wiwikhtínλ..... take off shoes
 tuxšiλ jump
 tíčiλ..... throw it
 tíyii..... throw it to
 típiλ fall (to floor)
 tíʔiiλ..... fall (to ground)
 tíʔaaʔatu..... fall downwards
 wahšiλ..... throw it away
 wiikaλ find nothing
 wiikšahap doing nothing, making it okay*
 wiikstupšahap B doing nothing
 yaaxyaax^wa..... sweeping, brushing
 yaxmiił sweeping floor
 hačʔaap* collecting firewood
 ʔiičaap* lift it up

ʔink^wačiλ fire starts, light goes on
 ʔink^waʔap start fire, turn on light
 ʔiinaxiičiλ * get dressed up, ready
 ʔuuksnaaʔał handling, playing with it
 ʔukuxsuλ put it on one's head
 wikuxsuλ uncover one's head
 ʔuk^wičuλ..... put on (clothing)
 hañahtuλ take (clothing) off
 ʔuñaaḥ looking for it
 ʔuunak..... B dancing it, CTQ singing it
 ʔuʔuyaqḥ B singing (song)
 ʔuupap..... preferring it
 ʔuutaq..... working on, fixing it
 ʔuuwaλ..... find it
 ʔuyiiq..... going by (vehicle)
 ʔačik knowing how, skilled
 wičik..... not knowing how
 ʔatiqšiλ..... thank, acknowledge it

8. Locations

hiyaḥs in (vessel)
 hitaqs in (vessel)
 hitaqsíλ get in (vessel)
 hinułta get out of (vessel)
 hiłyin* at the bow
 λičaa* steering, at the stern
 hitasaλ..... arrive at a beach
 hinaačiλ go out on the water
 hiłaačišt* on the water

hiłcaatu on the open ocean

9. Quantifiers

..... one hundred twenty
 one hundred forty
 one hundred sixty
 one hundred eighty
 two hundred
 humaqł whole, all of
 qatwaat half
 ʔaph̄taak half
 go so far
 ʔuuna go so far

11. Adjectives

łac fat
 łiħaqšił skinny, CTQ get skinny
 łiħaqya Q* skinny
 łiħaqyiħa CT skinny [?], B sickly skinny
 ʔiiħp̄iit tall, high-ranking
 ʔanaħp̄it short (in height)
 ʔaqsumł long-haired
 ńiicumł short-haired
 ʔasqii bald on top
 ʔapaas B cute (small)
 ھاħm̄aħi cute (childlike)
 ʔaaph̄ii kind, generous
 wiiqh̄ii unkind, selfish
 stingy, stuck up

hawiču finished, ready

ʔiinaxyu* dressed, ready

12. Names

..... Kwatyaat
 the Transformer
 muwaačmit Son of Deer
 ʔaatušmit E Son of Deer
 quʔušinmit Son of Raven
 paašħima Raven's wife
 paašħuk B Raven's wife
 Wild Woman
 Wild Woman
 Wild Woman
 ʔintʔuukt Snot Boy
 ʔinth̄tin B Snot Boy